Erkob

Genesis in the Daasanach language of Kenya

Trial Edition

Published in 2000 by

Bible Translation and Literacy (E.A.)
P.O. Box 44456,
Nairobi, Kenya

and

Káráf erká

Waag hátlé he lulle ká kuonneká

1 Erkob Waag úr ubaa les ká kuonne. 2 Les a kinaallá hé inum mán.
Hé hé níiní hí gaa ijeká mán. Biiy lulle gaa ong'o'de. Hím Naasan
Waagieto bie 'dug 'dú mama'de.
3 Aalé Waag kieye, Edhum hí yé ká 'die. Edhum đo yé ká 'die.
4 Waag edhum hát midhabká argiiyye. Aalé Waag bííy gaa
édhká ubaa bííy gaa ong'o'deká hol eiy gaa niiyye. 5 Waag bííy
gaa édhká Kulich chie, bííy gaa ong'o'deká Chuure chie. Biiy
đo ká chuurayye, ká bi'de. Hé kinaallá kúlích erká.
6 Aalé Waag kieye, Bie hí eiy 'gisat, hí toom kaat. 7 Aalé Waag bie
toom gaa guđanayche. Bíé urietká ubaa bíé lesietká hol eiy yé
gaa 'deeyche. He đo hát kinaal 'die. 8 Bie biiy toomlé yé ká
'diiyyeká Waag hí Úr chie. Biiy đo ká chuurayye, ká bi'de. Hé
kinaallá kúlích ki naamaká.
9 Aalé Waag kieye, Bíé lesietká hé mé 'dáá tigil ki mado, lés mé
gogoká hí yé ká 'diiyyo. He đo hát kinaal 'die. 10 Waag bííy mé
gogoká[a] Les chie, bíé mé 'dáá tigil ki madeká Bás chie. Waag
hé kinaal hát midhabká argiiyye. 11 Aalé Waag kieye, Les iish
met lulle ubaa 'guor met lullé saano hí gáá higiso-, umlé
kinaal les ki oko'deka, geđ ka 'de'deenká, hí gáá 'die, chie. He
đo hát kinaal 'die. 12 Les đo iish ubaa 'guor saano 'guoká hátlé
met hí hol ká eiyye-, umle les ki oko'deka, geđ ka 'de'deenká hí
gáá 'die. Waag hé kinaal hát midhabká argiiyye. 13 Biiy đo ká
chuurayye, ká bi'de. Hé kinaallá kúlích ki seđeká.
14 Aalé Waag kieye, Hé gáál édhum ka shiguoká hí úr yé gáá 'die,
hí kulich ubaa chúúrelle hol eiy gaa naannuo, hí 'guiyam
rámle ubaa ír afle tá warram gálaat aargisuo. 15 Aalé édhúm
kinaal hí úr gaa bolou, hí les gáá veero, Waag hí chie. He đo
hát kinaal 'die. 16 Waag édhúm guguđoká naam tág niiyye.
Édhúm guđoká kulich mé ki koyye. *(Édhúm kinaallá aadho.)*
Édhúm ninniká chuure mé ki koyye. *(Édhúm kinaallá 'gúíyu.)*
Waag hidhino úba tág niiyye. 17-18 Aalé Waag édhúm naama
kinaal úr koyye, giri edhum les gáá eedhneyo-, kulich ubaa
chuure mé ki 'gie-, kulich ubaa chuure hol eiy gaa nannuoká.

[a] 1:10 *muuninyka:* lés mé gogoká

Waag hé kinaal hát midhabká argiiyye. [19]Biiy ɗo ká
chuurayye, ká bi'de. Hé kinaallá kúlích ki afurká.
[20]Aalé Waag kieye, Bás bee ubaa bine basietká hí koch yeet. Kimír
hí úr gaa aa'duan, chie. [21]Waag bine basiet guguɗoká ubaa
beeny bás gaa seseenká, hátlé met hí hol ká eiyyeká, tá ubaa
kimír hátlé met hí hol ká eiyyeká ká kuonne. Waag hé kinaal
hát midhabká argiiyye. [22]Waag bine basietká ubaa beenyle 'dú
'guunuanne, 'Daláa, hol hoyíe. Bás koch yiedhíe. Kimír úba hí
hol baa'd ki hoycho, Waag hí chie. [23]Biiy ɗo ká chuurayye, ká
bi'de. Hé kinaallá kúlích ki chenká.
[24]Aalé Waag kieye, Les hé luogolká, hát káána aany, guuré, tá
bine hátlé met hí hol ká eiyyeká lulle hí yé gáá 'die. He ɗo
hát kinaal 'die. [25]Aalé Waag bíne, ubaa aany, tá guur hátlé
met hí hol ká eiyyeká tág niiyye. Waag hé kinaal hát
midhabká argiiyye.
[26]Aalé Waag kieye, Gál hát múún ki ég-, yaalmitkúnno ka 'gieká kí
tág nuo. Gaal hí béé, kimír, aany, tá he lullé les gaa seseenká
ubaa les tuu'dle he gaa muumuro, chie. [27]Aalé Waag gálaat ká
kuonne, gáál yaalmitle tág ká niiyye.[b] Waag mááyab ubaa
máá'deet tág niiyye. [28]Waag gáál 'dú 'guunuanne, 'Daláa, hol
hoyíe, les koch yiedhíe, les he gaa muumuráa. Béé ubaa kimír,
tá aalé les héllé luogol-, hí gaa seseenká, lulle he ki
muumuráa, Waag hí chie. [29]Aalé Waag kieye, Dhaayíe, yáá iish
met lullé les gaa 'gie-, 'guom hí gáá higitoká, ubaa 'guor lullé
saano hí gáá higisoká hí ká shie. [30]Aany, bíne, kimír, ubaa he
met lullé hím nannuo-, les gaa seseenká, 'guomlé yú shieká iish
ubaa 'guor nee 'guoká, Waag hí chie. He ɗo hát kinaal 'die.
[31]Aalé Waag hé tág niiyyeká lulle dhaayche. Waag he lulle
hát súm midhabká argiiyye. Biiy ɗo ká chuurayye, ká bi'de. Hé
kinaallá kúlích ki leká.

Káráf ki naamaká

2 Aaléka úr ubaa les, tá he met lullé hí gaa ijoká, Waag hatallá hí
tág koyye, hujich ɗo ɗue. [2]Waag he lullé tág nanniiyyeká
hújíchle hí gaa ɗue. Kúlích ki tiiyaká héf gaa 'gisate. [3]Waag he lullé ká
kuonneká hújíchle *ram le gaa* beesete. Aalé 'daa giri Waag kúlích ki
tiiyaká héf gaa 'gisateká, kúlích kinaal 'dú 'guunuanne, kulich taak
koyye.

[b] 1:27 *muuninyka:* tág gáá niiyye.

Waag hátlé mááyáb erká ubaa mááꞌdéét erká ká kuonneká

4-5 Waag hátlé úr ubaa les ka kuonneká, fayamlé *éíy taaka* hééllá: Af
giri Yóówa Waag hí úr ubaa les tág gaa niiyyeká, af kinaallá les hé
ꞌguor ubaa iish hí ma gáá ꞌdíiny, ꞌdaa giri Waag ír ma ka hâny-, ir les
ma túninyká. Les úba hé máádhát hí gaa ije-, hí fafuoká mán. 6 Aalé
bie lesso gáá fefeme, les bash ki yegie, bie les nyunyurasie.[d] 7 Aalé
Yóówa Waag mááyab eeꞌd tág gaa niiyye, mú sonom in hím luolmitiká
ki niiyye. Mááyáb kinaal sidh kaadhdhe, loolnodhe.
8 Aalé Yóówa Waag ꞌdaa baryo ál gaalí Éꞌden yegie mare les gaa
fiiyye. Waag máá he tág niiyyeká lés he fiiyye kinaal gaa idiche.
9 Aaléka Yóówa Waag ꞌguor met lullé ꞌdabaan-, umle úba ꞌguom ka
midhabká, les gáá ꞌdisiche. Waag les hurt ꞌgór gáál luolmít shiguoká
gáá ꞌdisiche. Waag úba ꞌgór gáál ꞌdaalim midhabká ubaa ꞌdaalim ꞌdeewká
shiguoká les hurt gáá ꞌdisiche.
10 Wár lés ꞌguom hí gáá higite kinaal bie fafiiyyeká Éꞌdenno gáá
fuate. War ál kinaalka met afur eiy ká fuufuate. 11 War tigil meenyle
Bíshon. Wár kinaallá lés Havila ál gaalí hórkí gaa aargiro mare lulle ki
koongꞌodote. 12 (Hórkí les kinaalloká hé tág ꞌdabaan. Ál kinaallá in
henyit usiiyyoká ubaa waar ꞌdabaanká hí gaa ija.) 13 Wár ki naamaká
meenyle Gíyon. Wár kinaallá lés Kush lullé ki koongꞌodote. 14 Wár ki
sedeká meenyle Tígires. Wár kinaallá lés Assiria ꞌdaa baryo he ki
fafaanna. Wár ki afurká meenyle Uferáte.
15 Yóówa Waag máá giriká eeyye, mú lés Eꞌden hurt gaa idiche, giri
mu les guguso-, les ꞌdeꞌdeenká. 16 Aalé Yóówa Waag mú ꞌdéé ki muꞌde,
kieye, ꞌGuor lullé lésallá gaa ꞌgíéllá hátkua feꞌdoká kúókom. 17 ꞌGór gáál
ꞌdaalim midhabká ubaa ꞌdaalim ꞌdeewká shiguoká tákámle ha kôny.
Kúlích ꞌgór kinaallá konyoká ha kufunanna, Waag hí chie.
18 Aaléka Yóówa Waag kieye, Mááyab tákámle hé ma midhanany.
Máá mú hujich ki chichirat-, mú hol ki midhabká, tág ha yú nannaa,
chie. 19 Aalé Yóówa Waag kimír ubaa aany, tá bine lullé he eeꞌd tág
gaa niiyyeká Áꞌdam[e] shuu ꞌdú chie, giri aany, bíne ubaa kimír meetlé
muí shiguoká mamalloká. Aalé Áꞌdam he lullé Waag hí shuu ꞌdú chieká
meet shie. 20 Áꞌdam aany, ubaa kimír, tá bíne lulle meet shie, kor mu
hátle hé máá hí hujich ki chichirat-, hol ki midhabká ma árginy.
21 Aaléka Yóówa Waag Áꞌdam rám ilishká mé ki koyye. Mu rafeká,
dhirle dhír tikiꞌd Waag hí ká siliche. Ál kinaal Waag hí af saalle.
22 Aalé Yóówa Waag dhír giriká mááꞌdeet tág gaa niiyye, mú Áꞌdam
ꞌdugáá eeyye. 23 Aalé Áꞌdam kieye, Hééllá lefit lefchú, ubaa só sóchú.

---

[d] 2:6 *muuninyka:* Aalé níésso les ꞌdarame, les lulle nyunyurasie.
[e] 2:19 *Áꞌdam hélle kieye, Máádhát.*

Mú meenyle máá'deet, 'daa giri mu he mááyab yé gáá 'dieká, muí yie.
24 'Daa kinaallá 'dugaka in mááyab 'jaalle ubaa 'jielle haɗia, minle hol
chii'da, gaal hulaalle tigi'd yeedhe.
25 Aalé Á'dam ubaa minle hulaalle hé geleem manay, hé kern hí ma
'gí'gin.

Káráf ki seɗeká

Á'dam ubaa minle 'deeny Waag hí ki mu'deká 'deeney

3 Aalé bine Waag hí tág niiyyeká lulle chárro hí 'dú ɗiɗasich. Char
máá'deet yiete, kieye, Hé 'dúwa? Waag kieye, 'guor les gaa 'gíéllá
lulle haí kónyo, chíe? char hí yie. 2 Aalé min chár geeyche, kieye,
'Guor les gaa 'gíéllá umle ha nyí koonyo. 3 'Gór les hurt gaa yaalallá
tákáma umle haí kôny, haí ɗig chéen, hí ɗig chieka haí kufunanna,
Waag hí chie. 4 Aalé char min geey, kieye, Ití ma kufuminy. 5 Waag
kúlích hí 'gór konyoká, hát met hí eiy 'deen-, hí hát Waag cheedheká,
he oíta; hát Waag he lulle ógallá, hé midhabká ubaa hé 'deɗewká haí
oonoto, char hí yie. 6 Aalé min 'gor hát 'guomka mídhab, 'gor hí il
hergite-, argiiyye-, 'gor úba gáál 'daalím shigia maalleká, 'gór umle

baate, konye, 'dáá tigi'd bélle 'dú site. Máá kinaal úba hí koey. 7 Gáál
hulaalle met hí eiy 'die, gaal hát geleem mánká kimite. Gaal kinnach
nee yu'gute, geleem tág gaa naate.
8 Gelga biiy ká abunayyeká, Yóówa les hurt gaa seseme, gaal hí
yúkur maale. Á'dam ubaa minle Yóówa Waag met gaa shuole, les hurt
'guor léká ki erey. 9 Aalé Yóówa Waag Á'dam viiyye, mú heesete, Ále
gaa iđa? chie. 10 Aalé mu kieye, Yú yúkúrkua maale, in gele mán ko
kiadhe, erey, muí yie. 11 Aalé Waag kieye, Mááya hát kúún gele mánká
ko geey? 'Gór yú ko geey-, ha kôny, yú yieká, kónye? Waag hí chie.
12 Á'dam kieye, Min giri kuuní ye ká shiiche-, nyí hol af iđeká, hé ye 'gór
ká shiiche, yáá 'gór koey, yie. 13 Aalé Yóówa Waag min geeyche, kieye,
Meete ekeyche? Min kieye, Chárro ye nyimite, in yú 'gór koey, chie.
14 Aalé Yóówa Waag chár geeyche, kieye, Hát kuun hééllá
ekeychééllá yáá ko ki waa'gate, ko aany ubaa bine baadiet lulle a mé
'gidhie. Kúún aalé geere ki seseenne. Kúún taalle les iđóóllá bar lulle
shére igianna. 15 Kúún ubaa máá'deet aalé hollo yú hol neebesia.
Umutkú ubaa min umutle úba hollo yú hol neebesia; mu mé hai ko
'darama, kúún mú sána 'ginianna.
16 Aalé Waag min geeyche, kieye, Gon bólokua 'dalietká súm ha yú
iilshanaya. Kúún 'da'dalloká gon hai ko bolloonno. Kúún bélkua baltle
'gayya,[f] mu ííni ko he ki mumura, Waag hí chie. 17 Aalé Waag Á'dam
geeyche, kieye, 'Daa giri kúún minkú 'deenyle nee koyye-, 'gór yú ko he ki
mure-, ha kôny, yú yieká, konyeká, les 'daakúka hé yú ki waa'gate. Kúún
taalle ali iđóóllá ha lađaanna, hujicho nanniiyya, in les 'guom gaa
kokonyo. 18 Les 'guor híí 'guoká ubaa ísh híí 'guoká haí gáá 'deeme, in kúún
'guom les gáá 'de'deenká koonyo. 19 Símis dhii'deka, in 'guom koonyo, in
'jíig kufunanna, ee'd yé gáá 'diiyyeká hol 'dú naata, Waag hí chie.
20 Á'dam minle meenylé shieká Háwa, 'daa giri mu gálaat lullé les
ijóól, 'jie léká. *(Háwa hélle kieye, Luolmíti.)* 21 Aalé Yóówa Waag issam
geleem tág gaa niiyye, Á'dam ubaa minle hite.
22 Aalé Yóówa Waag kieye, Bá dhaayíe, Á'dam hé hát múún mú tígi'd
yie, hát múún ke hé midhabká ubaa hé 'deđewká ógallá. Aalé kááná
mu hai 'gór gáál luolmít shiguoká umle ka báan, kôny, bííyo les 'dug
'dú yiéđîny, Waag hí chie. 23 Yóówa Waag Á'dam lés E'den gaa ariiyye,
giri mu ee'd Waag hí tág gaa niiyyeká guguso-, fafuoká. 24 Waag gáál
les gaa ariiyyeká, lés E'den 'daa baryo gállé uriet-, gaalí kérubim yeget
mare gaa iđiche. Faa'd bolloon-, hol gaa mama'doká úba ál kinaal gaa
koyye, giri kérubim ubaa faa'd kinaal 'gór gáál luolmít shiguoká
'giérichle 'de'deenká.

[f] 3:16 *muuninyka:* Kúún bélkua fe'de